

# CATERINA PINTO

## ESPERIENZE DI LAVORO

---

### INSEGNAMENTO

**Settembre 2016/presente:** Coordinamento dei corsi di Lingua araba e incarichi di insegnamento dei corsi di Mediazione linguistica di arabo (Grammatica e Traduzione ARA-ITA) presso l'Istituto di Altì Studi SSML 'Carlo Bo' di Bari.

**Ottobre 2013/presente:** Incarichi di insegnamento per i corsi di 'Lingua e Traduzione – Lingua araba' presso il Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate dell'Università degli studi di Bari 'Aldo Moro'.

**Novembre 2015/Ottobre 2019:** Attività di tutor didattico on-line per l'insegnamento della lingua araba presso l'Università degli studi di Napoli 'L'Orientale'. Preparazione delle unità didattiche, correzione degli esercizi e attività di tutoraggio degli studenti.

**Agosto/Settembre 2013:** Insegnamento della Lingua inglese presso il *SERAPHICUM* - Collegio Internazionale Frati Minori Conventuali a Roma.

**Ottobre 2009/Dicembre 2010:** Insegnante di italiano a stranieri presso l'Istituto Italiano di Cultura di Beirut.

**Gennaio/Febbraio 2007:** Assistente di classe presso la 'International Community School Secondary' di Londra.

### TRADUZIONE E LOCALIZZAZIONE

**Ottobre 2020/presente:** Consulente linguistico per 'Cerence Inc.'.

**Agosto/Settembre 2021:** Supporto all'organizzazione del convegno 'Iraq After 2003: When Trauma Becomes Art. Myth, History, and Literature' presso il Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali (Università Sapienza, Roma). Traduzione e revisione testi. Preparazione locandina e materiali informativi, divulgazione presso enti e organi competenti.

**Agosto 2016/Agosto 2019:** Traduzioni sottotitoli dei film del festival cinematografico Imaginaria, International Animated Films Festival.

**Maggio/Luglio 2016:** Traduzioni dall'inglese all'arabo per il Princeton University McGraw Center for Teaching and Learning.

**Maggio 2014/Marzo 2020:** Consulente linguistico per 'Nuance Communications'.

**Gennaio/Febbraio 2014:** Consulente per Ong italiana COSV nel quadro di

un progetto sulla società civile siriana. Supporto organizzativo e traduzioni (da/in arabo, inglese, italiano) dei testi usati nella fase preparatoria di un forum sulla società civile, dei documenti e dei report finali.

**Novembre/Dicembre 2013:** Collaborazione al Progetto di traduzione dall'arabo verso l'italiano: "With United Strength" promosso da "The Emirates Center for Strategic Studies and Research" per l'Istituto per l'Oriente C. A. Nallino di Roma.

**Settembre 2013:** Traduzioni per la 'Fondazione Rosselli' basata a Torino, del progetto europeo in concorso al titolo di capitale europea della cultura del 2019.

**Maggio 2013:** Collaborazione con L'Università degli Studi di Roma 'La Sapienza' nell'ambito del progetto di traduzione con l'Università di Helwan (Egitto).

**Marzo 2013:** Collaborazione con il Teatro Valle di Roma per la traduzione di testi dall'arabo all'italiano per lo spettacolo teatrale "I guardiani delle immagini"

**Gennaio 2011/Dicembre 2011:** Assistente di progetto presso l'Ufficio Sanitario di Cooperazione dell'Ambasciata d'Italia a Damasco.

**Ottobre/Novembre 2009:** Collaborazioni con la 'Saleh Shipping s.r.l.' di Beirut come interprete e traduttrice della versione italiana del sito internet e della brochure dell'azienda.

**Gennaio 2008/Aprile 2009:** Impiegata presso la sede della 'Nintendo of Europe' di Francoforte nel reparto di localizzazione.

#### EDITORIA E GIORNALISMO

**Settembre 2016/presente:** Comitato di redazione de La rivista di Arablit, semestrale di letteratura e cultura araba moderna e contemporanea.

**Marzo 2015/presente:** Collaborazione con LiMes, rivista italiana di geopolitica del gruppo L'Espresso per revisione testi.

**Giugno 2020:** Collaborazione con European Journalism Centre per la revisione e l'aggiornamento della scheda Paese sul panorama mediatico in Siria.

**Agosto 2018/Ottobre 2018:** Collaborazione con European Journalism Centre per la stesura di due schede Paese sul panorama mediatico in Siria e in Libano.

**Aprile 2017:** Collaborazione con BBC Media Action per la stesura di una scheda Paese sul panorama mediatico in Qatar.

**Gennaio 2013/Giugno 2015:** Contributi al portale online Arab Media Report specializzato in notizie sui mezzi di comunicazione di massa nel

mondo arabo nel campo delle vignette e dei graffiti politici.  
(<http://arabmediareport.it/autori/caterina-pinto/>)

**Settembre 2012/Gennaio 2013:** Assistente editoriale presso la Banipal Publishing a Londra. ([www.banipal.co.uk](http://www.banipal.co.uk)).

**Luglio 2012:** Monitoraggio quotidiano della stampa irachena e panaraba per conto dell'AGI, l'Agenzia Giornalistica Italia e redazione di una rassegna stampa in italiano e in inglese.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

**Ottobre 2019:** Iscrizione al Corso di Dottorato di ricerca in Asia Africa e Mediterraneo presso l'Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale' (XXXV ciclo).

**Luglio 2013:** Conseguimento dell'**abilitazione all'insegnamento dell'arabo** tramite il Tirocinio Formativo Attivo (TFA) - Lingua e civiltà straniera (Arabo) presso l'Università degli Studi di Roma 'La Sapienza'. Votazione di 100/100.

**Ottobre 2007:** Conseguimento con lode della **laurea specialistica in Teoria e Prassi della traduzione**, con curriculum in Arabo presso l'Università degli studi di Napoli l'Orientale. Tesi in letteratura araba contemporanea.

**Febbraio 2005:** Conseguimento con lode della **laurea di primo livello in Lingue e letterature straniere**, con indirizzo in Traduzione e interpretariato per usi linguistici speciali, presso l'Università degli studi di Napoli l'Orientale. Lingue di studio: Arabo e Inglese. Tesi in letteratura araba contemporanea.

## ALTRE ESPERIENZE FORMATIVE

**14-15-16 Febbraio 2022:** Corso per Moodle (Livello base) – CLAOR Università di Napoli l'Orientale.

**Agosto/Dicembre 2009:** Corso di tedesco presso il Goethe Institut di Beirut.

**Settembre/Dicembre 2006:** Corso di preparazione al Cambridge Advanced Exam presso la scuola 'St.Giles International London Central'.

**Agosto/Settembre 2005:** Corso di lingua araba presso 'L'Institut Français des Etudes Arabes (IFEAD)' di Damasco.

**Luglio/Agosto 2004:** Corso di lingua inglese (English for Academic Purpose) presso il NILE di Norwich.

**Luglio/Agosto 2003:** Corso di lingua araba presso l'Istituto Bourguiba di Tunisi, in seguito a borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri.

#### CONOSCENZE INFORMATICHE

---

**Windows e Macintosh.**  
**Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Outlook).**  
**Adobe Photoshop**  
**Wordpress**  
**Piattaforma Moodle**

*Ai fini della pubblicazione in ottemperanza all'art.15 del D.Lgs. 33/2013.*